

el imperio almohade, principalmente en su parte magrebí, pero el manuscrito incluye igualmente cuatro actas concernientes el principado de al-Mutawakkil de Murcia. Escritos por lo general en prosa rimada, los *taqdīm-s* eran la expresión de órdenes de nombramiento emitidas por los soberanos y destinadas a ser anunciadas en las plazas públicas o en las mezquitas mayores del imperio. Una vez cumplida su función, los textos podían ser recopilados y conservados por los *kuttāb* como literatura de referencia para la composición de nuevos textos de chancillería. Por esta razón, la mayoría de las veces, los textos se han transmitido como modelos anónimos, omitiendo nombres, topónimos o fechas. Aún así, tienen un gran valor como documentos históricos, especialmente sobre la fase final del imperio, y su reedición y traducción ofrece a los investigadores un valioso material de estudio.

El destinatario natural de la obra son los historiadores del maghreb y al-Andalus, aunque sea propósito de los autores ofrecer materiales de interés a cualquier estudioso del mundo Islámico medieval, así como a los arabistas, en la medida en que se enriquece su corpus de referencias lingüísticas.

La edición del libro es cuidada e incluye mapas, fotografías de detalles del manuscrito, tablas, índices y resúmenes en francés, español e inglés. Se agradece la presencia de oportunos anexos a los que apoyarse durante la lectura -listado de los califas almohades, cronología de los periodos de tregua y de guerra con los reinos cristianos, listado de los gobernadores conocidos por las crónicas y de los principales *kuttāb* de la época incluida entre 1214 y 1296- así como de un glosario que incluye los términos fiscales, financieros y administrativos utilizados corrientemente en el texto.

MAURIZIO MASSAIU
CNERU – Universidad de Córdoba

DIEM, Werner, *Arabische Briefe auf papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung*, «Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse» 13 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2013), viii+214 pp + 52 ilustr. b/n. isbn: 978-3-8253-6155-6

Los cincuenta y dos documentos que edita y estudia en Prof. Diem en este volumen, generados por musulmanes, cristianos y judíos, son de una importancia singular tanto por el registro que exhiben los textos como por el contenido de los mismos, cuyo aprovechamiento socio-histórico es claramente perceptible.

El modelo descriptivo-analítico seguido por el autor en cada uno de los documentos sigue las siguientes pautas: referencia del documento, soporte utilizado (papel), medidas y data a las que sigue una descripción de los contenidos, así como la enumeración de los rasgos lingüísticos y paleográficos que exhibe cada documento en particular. A este apartado sigue la edición del texto en cuestión, su traducción y el comentario al texto y su contenido en aquellos aspectos resaltables que presenta cada carta en particular.

Los materiales editados, precedidos por un prólogo (pp. vii-viii), han sido distribuidos en seis secciones claramente diferenciadas en función de las tipologías documentales, de algunas de las cuales damos cuenta a continuación como botón de muestra de la diversidad e interés de los materiales reunidos en el volumen:

1. La primera sección reúne quince documentos bajo el epígrafe “Cartas de asuntos privados” (pp. 3-52).

Los textos, como indica el título de la sección, recorren un variado repertorio de aspectos temáticos pertenecientes al ámbito privado. Así, tenemos casos de cartas dirigidas por un padre a su hijo (nº 1, pp. 3-5), de un funcionario cristiano cairota a su madre en al-Ašmūnayn (nº 2, pp. 6-8), un caso de intercesión por hurto de cebada (nº 4, pp. 11-14), felicitaciones del califa fatimí al-Ḥākim bi-amr Allāh a uno de sus súbditos con motivo de una celebración (nº 5, pp. 15-17), solicitud de préstamo (nº 8, pp. 24-25), una renuncia de matrimonio debido a la oposición manifestada por la hija (nº 10, pp. 28-30), tres borradores de cartas de unos novicios cristianos (nº 14, pp. 42-49) o una solicitud de asignación anual (nº 15, pp. 50-52).

2. La segunda sección, por su parte, contiene doce documentos reunidos bajo el título de “Cartas de negocios y asuntos económicos” (pp. 53-81).

Como en la sección anterior, también la variedad de registros documentales es importante, pues nos brinda un repertorio de temas de indudable interés. Destaquemos la carta comercial dirigida al tío del remitente (nº 16, pp. 53-56), solicitud de cambio de dinares (nº 17, pp. 57-58), una solicitud de información sobre asuntos de contabilidad (nº 18, pp. 59-61), solicitud de una ánfora de vino (nº 19, pp. 62-63), una comunicación de remisión de prendas de vestir (nº 24, pp. 69-70), una petición de intercesión al prefecto de la policía de Qalyūb ante las reclamaciones formuladas contra el remitente (nº 27, pp. 77-81).

3. La tercera sección, que lleva por título “Solicitudes a las autoridades” (pp. 82-89), incluye solo dos documentos. El primero de ellos (nº 28, pp. 82-85) es una instancia dirigida a un juez por el secuestro de la hija, el dictamen del juez y el informe correspondiente; el segundo (nº 29, pp. 86-89) es un escrito que dirige un hombre en nombre de uno de sus agricultores.

4. La cuarta sección comprende ocho documentos reunidos bajo el epígrafe de “Correspondencia oficial” (pp. 90-111). En ella encontramos desde un aviso para la recaudación de impuestos en dos localidades (nº 31, pp. 94-97) hasta un fragmento de la inscripción de una carta a un alto emir (nº 36, pp. 107-108) pasando por el dictamen sobre una transferencia (nº 32, pp. 97-99) o una solicitud de remisión de declaraciones de impuestos (nº 35, pp. 104-106).

5. La sección quinta, que lleva por título “Edictos” (pp. 112-125), contiene cuatro documentos tan interesantes como uno acerca de la negligencia de los recaudadores de impuestos (nº 38, pp. 112-113), otro para la recuperación de tasas de impuestos (nº 39, pp. 114-116), un edicto sobre la liberación de un individuo

tras haber pagado los impuestos sobre la tierra (nº 40, pp. 117-121) y otro con una factura de impuestos aduaneros (nº 41, pp. 122-125).

6. La sexta y última sección con documentos, concretamente con once, como su título indica, “Cartas del medio judío” (pp. 126-195), corresponden a temas varios generados en el seno de diversas juderías. Entre estas once cartas tenemos un diseño de solicitud de préstamo en depósito (nº 42, pp. 126-139), diseño de solicitud de préstamo (nº 43, pp. 140-142), el *incipit* de una carta formal (nº 51, pp. 190-191) o un boceto de informe sobre la defunción de una mujer judía (nº 52, pp. 192-195).

El autor ha complementado el volumen con tres apartados: un primero dedicado a una serie de tres concordancias (pp. 197-198), cinco índices (pp. 199-210) y la bibliografía utilizada (pp. 211-214).

El apartado de las concordancias incluye: a) un inventario con las referencias de los cincuenta y dos documentos y su número de edición (p. 197), b) su correspondencia con las ilustraciones (p. 198) y c) personas de las que fueron adquiridos los documentos (p. 198).

La serie de índices ofrece los cinco siguientes: a) un glosario de términos árabes (pp. 199-204), b) un listado de diez citas bíblicas en hebreo que incluyen los documentos judeoárabes (p. 205), c) nombres de persona (pp. 205-206), d) de nombres de lugar (p. 207) y finalmente e) el índice de materias (pp. 208-210).

La bibliografía consultada por el autor se encuentra precedida por el listado de las siglas utilizadas (pp. 211-212) y la bibliografía propiamente dicha (pp. 212-214).

La obra se cierra con la reproducción en blanco y negro de los cincuenta y dos documentos editados y estudiados (pp. 217-253, sin numerar).

La labor de edición y estudio realizada por el Prof. Diem es de un rigor filológico exquisito. Además de la labor editora y traductora de los textos, de gran pulcritud, el autor ha extraído de cada carta cuantos aspectos resultan dignos de estudio tanto en el ámbito paleográfico como en el del contenido propiamente dicho que exhibe cada carta. La obra, por lo demás, es de un valor evidente, por cuanto los documentos editados suministran un caudal informativo sobre los ámbitos privado, económico y oficial que contribuyen sobremanera a un conocimiento más exhaustivo de todos estos sectores.

Cabe añadir que la metodología utilizada por el autor combina claridad y rigor en un equilibrio perfecto, lo que redundará en una lectura ágil del estudio realizado de los textos. En este sentido, el rendimiento funcional de los datos reunidos en el estudio es más que vidente, ya que la información estudiada resulta de una enorme inmediatez para el investigador, que puede disponer de ella con una lectura rápida de la sección dedicada al comentario. Es un logro más de los muchos rastreables y atribuibles a este excelente estudio que el autor nos ofrece de las cincuenta y dos

cartas reunidas en este magnífico volumen. Enhorabuena, por lo tanto, al Prof. Diem por su brillante y rigurosa labor.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

GEMAYEL, Nasser, *Histoire du Patrimoine Arabe des Maronites, vol.2, Les auteurs Maronites sous les Ottomans. Tome I (1516-1760)*, «Patrimoine Arabe Chrétien» 30 (Beyrouth: Éditions du CEDRAC, 2013), 405 pp. árabe + 55 pp. francés. ISBN: 978-9953-471-56-3

La presente obra constituye la primera entrega del trabajo que desde 1978 vienen llevando a cabo Samir Khalil y otros investigadores con la colaboración del *Middle East Council of Churches* (MECC) en el marco de lo que se ha dado en llamar el *Proyecto Graf*, dado que tiene como objeto la traducción al árabe, revisión y actualización bibliográfica de la *Historia de la literatura árabe* publicada en alemán por Georg Graf en cinco volúmenes entre 1944 y 1953. En su prefacio francés a la presente edición, Samir Khalil hace una presentación del proyecto en la que repasa las distintas personas e instituciones que lo han impulsado desde que fuera concebido hacia 1978 e incluso antes, ya que incluye un apartado titulado *Prehistoria del proyecto Graf* (pp. 4-6) en el que se remonta a 1962, año en que descubrió el trabajo de Graf en la *Staatsbibliothek* de Múnich. El prefacio servirá también a Samir Khalil para explicar los criterios seguidos a la hora de estructurar este nuevo 'Graf árabe' que no sigue la estructura del original. El primer volumen del original alemán, dedicado a traducciones religiosas anónimas, en su mayoría de textos siriacos, griegos o coptos, quedará inicialmente fuera del proyecto por decisión del comité organizador del MECC al entender que los materiales que contiene resultan menos originales y despiertan un menor interés desde el punto de vista contemporáneo, especialmente entre el público musulmán. Esta primera entrega del Graf árabe estará consagrada a la producción religiosa de los autores árabes cristianos bajo el imperio otomano entre los años 1516 y 1760, a través de los cuales, el proyecto pretende poner en valor el papel protagonista que han desempeñado los autores maronitas en la transmisión de los materiales árabes y siriacos, convirtiéndose en los maestros del orientalismo en Europa con la creación del Colegio Maronita de Roma en 1584.

El trabajo de traducción ha corrido a cargo de Nasser Gemayel, siguiendo las directrices técnicas especificadas previamente por Samir Khalil Samir en lo referente a la traducción de términos técnicos y abreviaturas alemanas utilizadas en la obra original, así como de las referencias a las bibliotecas y manuscritos mencionados por Graf. En una segunda fase, el propio Samir Khalil, junto con Mona Dabaghy, se ha ocupado también de la revisión final de las referencias incluidas en el texto original, llevando a cabo una valiosa puesta al día del aparato bibliográfico de la obra de Graf.